Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy przywoławszy go pan jego mówi mu niewolniku niegodziwy cały dług ten odpuściłem ci skoro poprosiłeś mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy jego pan przywołał go i mówi mu: Niegodziwy sługo!\* Cały tamten dług odpuściłem ci, dlatego że mnie prosiłeś.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy przywoławszy do siebie go pan jego mówi mu: Sługo zły, całą powinność tamtą odpuściłem ci, skoro poprosiłeś mnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy przywoławszy go pan jego mówi mu niewolniku niegodziwy cały dług ten odpuściłem ci skoro poprosiłeś mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy król wezwał sługę do siebie i zarzucił mu: Ty niegodziwcze! Umorzyłem ci cały dług, dlatego że mnie prosiłeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy jego pan wezwał go i powiedział: Zły sługo, darowałem ci cały ten dług, ponieważ mnie prosiłeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zawoławszy go pan jego, rzekł mu: Sługo zły! wszystek on dług odpuściłem ci, żeś mię prosił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy zawołał go pan jego i rzekł mu: Sługo niecnotliwy! Wszytek dług odpuściłem ci, iżeś mię prosił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy pan jego, wezwawszy go, rzekł mu: Sługo niegodziwy! Darowałem ci cały ten dług, ponieważ mnie prosiłeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy przywołał go pan jego i rzekł mu: Sługo zły! Wszystek tamten dług darowałem ci, boś mnie prosił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy jego pan wezwał go i powiedział: Sługo zły, darowałem ci cały dług, ponieważ mnie o to poprosiłeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy pan wezwał go i powiedział: «Jesteś złym człowiekiem! Darowałem ci cały dług, bo mnie prosiłeś. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wówczas wezwał go jego pan i powiedział: Sługo zepsuty, cały ów dług zdjąłem z ciebie, bo mnie prosiłeś. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pan wezwał swego dłużnika i powiedział: - Jesteś złym człowiekiem, ja darowałem ci cały dług, bo mnie o to prosiłeś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy pan wezwawszy go powiedział mu: - Sługo niegodziwy, cały dług ci podarowałem dlatego, żeś mnie prosił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді його пан покликав його й каже йому: Лукавий рабе, увесь той борг відпустив я тобі, бо ти ублагав мене. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy wezwawszy istotnie do siebie go ten utwierdzający pan jego powiada mu: Niewolniku złośliwy, wszystką dłużność ową puściłem od siebie tobie, gdyż przyzwałeś mnie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem jego pan go przywołał i mu powiedział: Sługo zły, darowałem ci cały tamten dług, bo mnie prosiłeś; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy pan wezwał sługę i rzekł: "Sługo niegodziwy! Darowałem ci cały ten dług tylko dlatego, że mnie o to błagałeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy jego pan wezwał go powiedział do niego: ʼNiegodziwy niewolniku, umorzyłem ci cały ten dług, gdy mnie upraszałeś |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten, gdy to usłyszał, wezwał do siebie pierwszego sługę i powiedział: „Ty łajdaku! Umorzyłem ci cały dług, bo mnie o to błagałeś. |

1. 1) <x>470 25:26</x> [↑](#footnote-ref-2)